

БУЛА́Т ОКУДЖА́ВА

Булáт Окуджáва (1924 – 1997)

Булáт Шáлвович Окуджáва – сын грузи́на и армя́нки. Его́ о́тец стал же́ртвой ста́линского терро́ра и был казнён, мать попáла в ла́герь, но была́ реабилити́рована по́сле сме́рти Ста́лина. В 1942 г. Окуджáва доброво́льцем поше́л на фронт. По́сле войны́ он учи́лся в Тбили́си и стал раба́тывать учи́телем ру́сского язы́ка. По́сле реабилитáции ма́тери Окуджáва смог верну́ться в Москву́, на «свой» Арба́т¹.

С 1957 г. Окуджáва начина́ет петь свои́ стихи́ под гита́ру и ско́ро приобре́тает себе́ люба́вь слу́шателей и о́гро́мную популя́рность.

Bulat Okudžava (1924 – 1997)

Bulat Šalvovič Okudžava ist der Sohn eines Georgiers und einer Armenierin. Sein Vater wurde Opfer des Stalin'schen Terrors; er wurde hingerichtet, die Mutter kam in ein Lager, wurde aber nach Stalins Tod rehabilitiert.

1942 ging Okudžava als Freiwilliger an die Front. Nach dem Krieg studierte Okudžava in Tbilisi (Tiflis) und arbeitete als Russischlehrer. Nach der Rehabilitierung der Mutter durfte Okudžava nach Moskau zurück kehren auf "seinen" Arbat. Seit 1957 singt Okudžava seine Verse zur Gitarre und errang sehr bald die Liebe seiner Zuhörer und eine riesige Popularität.



Стáрый Арба́т: Па́мятник Окуджáве / Alter Arbat: Okudzhava-Denkmal (© photo-Moskva.ru)

¹ Арба́т - назва́ние у́лицы в це́нтре Москвы́

Три сестры

Опустите, пожалуйста, синие шторы.
Медсестра, всяких снадобий мне не готовь.
Вот стоят у постели моей кредиторы,
Молчаливые Вера, Надежда, Любовь.

Раскошелиться б сыну недолгого века,

Да пусты кошельки, упадают с руки.

– Не грусти, не печалуйся, о моя Вера,
Остаются ещё на земле должники.

И ещё я скажу, и печально и нежно,
Две руки виновато губами ловя:
– Не грусти, не печалуйся, мать Надежда,
Есть ещё на земле у тебя сыновья.

Протяну я Любви² ладони пустые,

Покаянный услышу я голос её:
– Не грусти, не печалуйся, память не стынет,
Я себя раздарила во имя твоё.

Но какие бы руки тебя ни ласкали,
Как бы пламень тебя не сжигал неземной,
В трехкратном размере болтливость людская
За тебя расплатилась, ты чист предо мной.

Чистым-чистым лежу я в напльвах рассветных,
Белым флагом струится на пол простыня.

Три сестры, три судьи, три жены милосердных

Открывают последний кредит для меня.
Три жены, три судьи, три сестры милосердных

Открывают бессрочный кредит для меня.

Die drei Schwestern

Lassen Sie bitte die blauen Rollos herab!
(Kranken-)Schwester, mach mir keine Arzneien!
Da stehen bei meinem Bett die Kreditgeber,
Die schweigsamen Vera (=Glaube), Nadezhda
(=Hoffnung), Ljubov (=Liebe).

Der Sohn eines nicht langen Jahrhunderts sollte frei-
gebig sein,
Doch die Geldbörsel sind leer, sie fallen einem aus
der Hand.

– Sei nicht traurig, o meine Vera (=Glaube),
Es bleiben auf der Erde noch Schuldner übrig.

Und noch sage ich, traurig und zärtlich,
Zwei Hände mit den Lippen schuldhaft suchend:
– Sei nicht traurig, Mutter Nadežda (=Hoffnung),
Du hast auf der Erde noch Söhne.

Ich strecke Ljubov (=der Liebe) meine leeren Hände
entgegen,
Ich höre ihre Bűßerstimme:
– Sei nicht traurig, das Gedächtnis verlöscht nicht,
Ich habe mich in deinem Namen verschenkt.

Und welche Hände auch immer dich liebkosten,
Wie eine überirdische Flamme dich auch entflammte,
Es hat dreifach die menschliche Geschwätzigkeit
Für dich gesühnt, du bist rein vor mir.

Ganz rein liege ich im ersten Morgengrauen,
Wie eine weiße Fahne legt sich das Leintuch auf den
Boden.

Die drei Schwestern, die drei Richter, die drei
barmherzigen Ehefrauen

Eröffnen einen letzten Kredit für mich.

Die drei Ehefrauen, die drei Richter, die drei
barmherzigen Schwestern

Eröffnen einen unbefristeten Kredit für mich.

² Любовь (weiblicher Vorname) vs. любовь (Liebe)

Der weibliche Vorname Любовь weicht in der Deklination vom Substantiv любовь (Liebe) ab:

1./Nom.	Любовь	любовь
2./Gen.	Любови	любви
3./Dat.	Любови	любви
4./Akk.	Любовь	любовь
5./Instr.	Любовью	любовью
6./Prär.	о Любови	о любви

Шарманка-шарлатанка

Шарманка-шарлатанка,
Как сладко ты поёшь!
Шарманка-шарлатанка,
Куда меня зовёшь?

Шагаю еле-эле
Вершок³ за пять минут.
Но как дойти до цели,
Когда ботинки жмут?

Работа есть работа,
Работа есть всегда.
Хватило б только пота
На все мои года.

Расплата за ошибки,
Она ведь тоже труд.
Хватило бы улыбки,
Когда под рёбра бьют.

Работа есть работа ...

O du Scharlatan von einem Leierkasten,
Wie süß du singst!
O du Scharlatan von einem Leierkasten,
Wohin rufst du mich?

Ich gehe mit Mühe
Einen Werschok (ca. 5 cm) in fünf Minuten.
Aber wie kommt man bis zum Ziel,
Wenn die Schuhe drücken?

Arbeit bleibt Arbeit,
Arbeit gibt es immer.
Der Schweiß allein würde ausreichen
Für all meine Jahre.

Die Sühne für die Fehler,
Sie ist doch auch Arbeit.
Ein Lächeln würde ausreichen,
Wenn man dich in die Rippen schlägt.

Arbeit bleibt Arbeit ...

³ вершок: ein altes russisches Längenmaß (Spanne: 4,4 cm), hier in übertragener Bedeutung: sehr wenig.

Ночная Москва

посвящается Белле Ахмадулиной⁴

Когда внезапно возникает ещё неясный
голос труб,
Слова, как ястребы ночные, срываются
с горячих губ,
Мелодия, как дождь случайный, гремит,
и бродит меж людьми
Надежды маленький оркестрик под
управлением любви.

В года разлук, в года смятений, когда
свинцовые дожди
Лупили так по нашим спинам, что
снисхождения не жди,
И командиры все охрипли, тогда
командовал людьми
Надежды маленький оркестрик под
управлением любви.

Кларнет пробит, труба помята, фагот,
как старый посох, стерт,
На барабанах швы разлезлись ... Но
кларнетист красив, как черт!
Флейтист, как юный князь, изящен ... И
вечно в слове с людьми
Надежды маленький оркестрик под
управлением любви.

Nächtliches Moskau

Bella Achmadulina gewidmet

Wenn plötzlich die noch undeutliche Stimme der
Trompeten sich erhebt,
Die Worte wie nächtliche Habichte den heißen Lippen
entschlüpfen,
Da ertönt eine Melodie wie ein zufälliger Regen, und es
bewegt sich zwischen den Menschen
Der Hoffnung kleines Orchester unter Leitung der Liebe.

In den Zeiten der Abschiede, in den Zeiten der Wirren,
wenn bleierne Regen
So auf unsere Rücken prasselten, dass man kein Erbarmen
erwarten durfte,
Und alle Kommandeure heiser waren, da kommandierte
die Menschen
Der Hoffnung kleines Orchester unter Leitung der Liebe.

Die Klarinette hat ein Loch, die Trompete ist eingedrückt,
das Fagott ist wie ein alter Stock abgewetzt,
Auf der Trommel sind die Nähte geplatzt ... Aber der
Klarinettenist ist schön wie der Teufel!
Der Flötenspieler ist elegant wie ein junger Fürst ... Und
ewig mit den Menschen im Einklang (im Dialog) ist
Der Hoffnung kleines Orchester unter Leitung der Liebe.

⁴ Белла Ахмадулина (1937-2010): советская и российская поэтесса, писательница, переводчица. Один из крупнейших русских лирических поэтов второй половины 20 века.

О пехоте

Простите пехоте,
Что так неразумна бывает она.
Всегда мы уходим,
Когда над землю бушует весна.
И шагом неверным –
По лестничке шаткой, спасения нет.
Лишь белые вербы,
Как белые сестры глядят тебе вслед.

Не верьте погоде,
Когда затяжные дожди она льёт.
Не верьте пехоте,
Когда она бравые песни поёт.
Не верьте, не верьте,
Когда по садам закричат соловьи ...
У жизни со смертью
Ещё не окончены счёты свои.

Нас время учило:
Живи по-привальному, дверь отворя⁵!

Товарищ мужчина,
А всё же заманчива должность твоё:
Всегда ты в походе,
И только одно отрывает от сна:
Чего ж мы уходим,
Когда над землю бушует весна?
Куда ж мы уходим,
Когда над землю бушует весна?

Über die Infanterie

Verzeihen Sie der Infanterie;
Dass sie immer so unklug ist.
Wir gehen immer weg,
Wenn der Frühling auf der Erde seinen Höhepunkt hat.
Und mit unsicherem Schritt
Über die wackelige Treppe, es gibt keine Rettung.
Nur die weißen Weiden
Schauen dir wie weiße Schwestern hinterher.

Glauben Sie nicht dem Wetter,
Wenn es lange Regen gießt.
Glauben Sie nicht der Infanterie,
Wenn sie tapfere Lieder singt.
Glauben Sie nicht, glauben Sie nicht,
Wenn in den Gärten die Nachtigallen schlagen ...
Das Leben und der Tod haben
Ihre Konten noch nicht geschlossen.

Die Zeit hat uns gelehrt:
Leb so, als würdest du gerade Rast einlegen, bei
offener Tür.
Genosse Mann,
Und trotzdem ist dein Beruf anziehend:
Du bist immer unterwegs,
Und nur eines lässt nicht schlafen:
Warum nur gehen wir weg,
Wenn der Frühling auf der Erde seinen Höhepunkt hat?
Wohin gehen wir denn weg,
Wenn der Frühling auf der Erde seinen Höhepunkt hat?

⁵ отворять / отворить: öffnen
отворя: Partizipialadverb (Im Deutschen gibt es ein solches Partizipialadverb nicht, es wird hier am besten mit „offen“ umschrieben)

Владимир Семёнович Высоцкий (1938 - 1980) — советский актёр, поэт и автор-исполнитель песен и автор прозаических произведений. Высоцкий — лауреат Государственной премии СССР (1987, посмертно).

Он был известнейшим актёром в Театре драмы и комедии на Таганке в Москве.

Свою самую большую популярность он завоевал как автор-исполнитель своих песен под русскую семиструнную гитару.

На братских могилах

На братских могилах¹ не ставят крестов,
И вдовы на них не рыдают,
К ним кто-то приносит букеты цветов,
И Вечный огонь зажигают.

Здесь раньше вставала земля на дыбы,
А нынче - гранитные плиты.
Здесь нет ни одной персональной судьбы
Все судьбы в единую слиты.

А в Вечном огне видишь вспыхнувший² танк,

Горящие³ русские хаты,
Горящий Смоленск⁴ и горящий рейхстаг,

Горящее сердце солдата.

У братских могил нет заплаканных⁵ вдов ,

Сюда ходят люди покрепче⁶.
На братских могилах не ставят крестов,
Но разве от этого легче?

1963-65

Vladimir Semënovič Vysockij (1938 - 1980) ist ein sowjetischer Schauspieler, Dichter und Liedermacher sowie Autor von Prosawerken. Vysockij ist Staatspreisträger der UdSSR (1987, posthum).

Er war einer der bekanntesten Schauspieler im Dramen- und Komödientheater an der Taganka in Moskau.

Seine allergrößte Popularität errang er als Liedermacher und Sänger seiner Lieder zur russischen siebensaitigen Gitarre.

Auf Soldatengräbern

Auf Massengräber stellt man keine Kreuze auf,
Und Witwen heulen nicht an ihnen,
Zu ihnen bringt irgendwer Blumensträuße,
Und man entzündet das Ewige Licht.

Hier hat sich früher die Erde aufgebäumt,
Und heute - Platten aus Granit,
Hier gibt es kein einziges individuelles Schicksal,
Alle Schicksale sind in ein einziges gegossen.

Und im Ewigen Licht sieht man einen brennenden
Panzer,
Brennende russische Hütten,
Das brennende Smolensk, den brennenden
Reichstag,
Das brennende Herz des Soldaten.

Bei den Massengräbern gibt es keine verweinten
Witwen,
Hierher kommen härtere Menschen.
Auf Massengräber setzt man keine Kreuze,
Aber ist es deswegen leichter?

¹ Братские могилы: sowohl "Massengräber" als auch "Soldatengräber"

² вспыхнувший: Partizipium Präteritum Aktiv von вспыхнуть (auflodern, voll. Aspekt), wird im Deutschen als Partizipium Präteritum Passiv wiedergegeben: „in Brand geraten“

³ горящий: Partizipium Präsens Aktiv von гореть (brennen, unvoll. Aspekt)

⁴ Смоленск / Smolensk: Während des Großen Vaterländischen Kriegs (1941-45) verbrannte die Deutsche Wehrmacht im Gebiet um Smolensk mehr als 5.000 Dörfer, davon etwa 300 zusammen mit den Menschen. Man stellte nach dem Krieg fest, dass mehr als eine halbe Million friedlicher Bürger umkam.

⁵ заплаканный: Partizipium Präteritum Passiv von /за-/ плакать (weinen) - verweint.

⁶ Сюда ходят люди покрепче. Diese Verwendung der Komparativform «покрепче» ist umgangssprachlich. Die neutrale Verwendung lautet: Сюда ходят более крепкие люди.

Пёсня о днёге

Если друг оказáлся вдруг
И не друг и не враг, а – так...
Если срáзу не разберёшь,
Плох он íли хорóш,–
Пáрня в гóры тяни – рискни⁷!

Не броса́й одногó егó!
Пусть он в свýзке в однóй с тобóй–
Там поймёшь, кто такóй.

Если пáрень в гора́х – не ах,

Если срáзу раскíс и – вниз,
Шаг ступи́л на ледни́к и – сник,
Оступи́лся – и в крик, –
Зна́чит, рядом с тобóй – чужóй.

Ты егó не брани́ – гони́:
Вверх таки́х не беру́т, и тут
Про таки́х не пою́т.

Если же он не скули́л, не ныл,
Пусть⁸ хмур был и зол, но – шёл,

А когдá ты упáл со скал,
Он стона́л, но – держáл;

Если шёл он с тобóй, как в бой,
На верши́не стоя́л, хмельно́й, –
Зна́чит, как на себя́ самогó,
Положи́сь на негó.

1966

Das Lied vom Freund

Wenn der Freund plötzlich
Weder Freund noch Feind ist, sondern so...
Wenn du nicht gleich ergründen kannst,
Ob er schlecht oder gut ist,
Schlepp den Burschen in die Berge – riskier es!

Lass du ihn nicht im Stich!
Möge er mit dir an einem Seil sein,
Dort verstehst du, wer er (wirklich) ist.

Wenn der Bursche in den Bergen gleich schlapp
macht,
Wenn er gleich verzagt und hinunter will,
Wenn er den Gletscher betritt und eingeht,
Wenn er einen Fehltritt macht und schreit,
Das heißt, neben dir ist ein Fremder.

Schimpf nicht auf ihn – jag ihn weg!
Solche nimmt man nicht mit hinauf, und hier
Singt man über solche nicht.

Wenn er nicht jammerte, nicht raunzte,
Wenn er mürrisch war und böse, aber weiter
ging,
Und als du vom Felsen stürztest,
Stöhnte er, hielt aber fest;

Wenn er mit dir ging wie in einen Kampf,
Wenn er auf dem Gipfel stand, berauscht,
Dann heißt das, du kannst dich auf ihn
Wie auf dich selbst verlassen.

⁷ Vysockij war selbst begeisterter Bergsteiger.

⁸ Пусть он в свýзке с тобóй. Пусть он/они + Verb: *möge er / mögen sie*
Пусть он пойдёт на вы́ставку. Пусть они́ возьму́т это.

Он не вернётся из боя

Почему всё не так? Вроде всё как всегда:
То же небо – опять голубое,
Тот же лес, тот же воздух и та же вода,
Только он не вернулся из боя.

Мне теперь не понять, кто же прав был из нас

В наших спорах без сна и покоя.
Мне не стало хватать его только сейчас,
Когда он не вернулся из боя.

Он молчал невпопад и не в такт подпевал,

Он всегда говорил про другое,
Он мне спать не давал, он с восходом вставал,

А вчера не вернулся из боя.

То, что пусто теперь, – не про то разговор,
Вдруг заметил я – нас было двое.
Для меня будто ветром задуло костёр⁹,

Когда он не вернулся из боя.

Нынче вырвалась, будто из плена, весна,

По ошибке окликнул его я:
– Друг, оставь покурить! – А в ответ – тишина:

Он вчера не вернулся из боя.

Наши мёртвые нас не оставят в беде,
Наши павшие – как часовые.
Отражается небо в лесу, как в воде,
И деревья стоят голубые.

Нам и места в землянке хватало вполне,
Нам и время текло для обоих.
Всё теперь одному. Только кажется мне,
Это я не вернулся из боя.

1969

Er kam aus dem Gefecht nicht zurück

Warum ist alles anders? Alles scheint wie immer:
Derselbe Himmel – wieder blau.
Derselbe Wald, dieselbe Luft und dasselbe Wasser,
Nur er kam nicht aus dem Gefecht zurück.

Jetzt kann ich nicht verstehen, wer von uns Recht
hatte

In unseren Debatten ohne Schlaf und Ruhe.
Er begann mir erst jetzt zu fehlen,
Als er nicht aus dem Gefecht zurück kam.

Er schwieg zur Unzeit und war beim Singen nicht im
Takt,

Er erzählte immer Unpassendes,
Er ließ mich nicht schlafen, er stand beim
Sonnenaufgang auf,
Aber gestern kam er nicht aus dem Gefecht zurück.

Dass jetzt alles leer ist, davon rede ich nicht,
Plötzlich hab ich bemerkt, wir waren zwei,
Und es war mir, als hätte der Wind das Feuer
ausgeblasen,
Als er nicht aus dem Gefecht zurück kam.

Heute ist der Frühling wie aus der Gefangenschaft
ausgebrochen,

Irrtümlich rief ich ihm zu:
-Freund, lass mir was zum Rauchen da! Und als
Antwort – Stille.
Er kam gestern nicht aus dem Gefecht zurück.

Unsere Toten lassen uns im Unglück nicht allein,
Unsere Gefallenen sind wie die Wache.
Der Himmel spiegelt sich im Wald, wie im Wasser,
Und die Bäume stehen tiefblau da.

Wir hatten genug Platz im Unterstand,
Uns ist auch die Zeit für zwei vergangen.
Alles das gilt jetzt für einen. Aber mir scheint,
Dass ich es bin, der aus dem Gefecht nicht zurück
kam.

⁹ Ветром задуло костёр. Wörtliche Übersetzung „Durch den Wind blies es das Feuer aus.“ = Der Wind blies das (offene) Feuer aus. Diese unpersönliche Konstruktion ist häufig. Möglich ist auch: Ветер задул костёр.

Козёл отпу́щения

В заповѣднике (вот в каком - забыл)

Жил да был Козёл – ро́ги дли́нные.
Хоть с волка́ми жил – не по-во́лчьи выл,

Бле́ял пе́сенки все́ козли́ные.

И пощипывал он тра́вку, и нагу́ливал бока́,
Не услы́шать от него́ худо́го сло́ва.
То́лку бы́ло с него́, пра́вда, – как с козла́ молока́,
Но вреда́, одна́ко, то́же – ника́кого.

Он жил на вы́пасе, во́зле о́зерка,
Не вторга́ясь в чужие владе́ния,
Но заме́тили скро́много Козли́ка
И избра́ли в козлы́ отпу́щения!

Наприме́р, Медве́дь – баламу́т и плут –

Обхамит кого́-нибудь по-медве́жьему,
Враз Козла́ найдут, приве́дут и бьют:

По рога́м ему́ и проме́ж ему́...

Не проти́вился он, се́ренький, наси́лию со злом,

А сно́сил побойи́ ве́село и го́рдо.
Сам Медве́дь сказа́л: «Робя́ты, я горжу́сь Козло́м,

Геро́ическая ли́чность, ко́зья мо́рда!»

Берегли́ Козла́ пра́мо как насле́дника,
Вы́шло да́же в лесу́ запре́щение
С террито́рии заповѣдника
Отпуска́ть Козла́ отпу́щения.

А козе́л себе́ все́ скака́л козло́м,

Но поща́ливать он стал втихимо́лочку:

Как-то бо́роду завяза́л узло́м,

Из кусто́в назва́л Во́лка сво́лочью.

А когда́ очередно́е отпу́щение получа́л –
Все́ за то, что во́лки ли́шку откуси́ли, –

Он, как бу́дто бы случа́йно, по-медве́жьи
зарыча́л,
Но внима́ния тогда́ не обрати́ли.

Пока́ хи́щники меж собо́й драли́сь,
В заповѣднике кре́пло мнѣние,
Что доро́же всех медведей и лис
Дорого́й Козе́л отпу́щения!

Der Sündenbock

In einem Naturschutzgebiet (in welchem, hab ich vergessen)

Lebte ein Ziegenbock mit langen Hörnern.
Obwohl er mit den Wölfen lebte – so heulte er nicht wie ein Wolf,
Er meckerte immer nur Ziegenlieder.

Und er rupfte das Gras, und er wurde runder,
Man hört von ihm kein böses Wort.
Er war wirklich zu nichts zu gebrauchen,
Aber er richtete auch keinen Schaden an.

Er lebte auf einer Weide, neben einem See,
Ohne in fremde Besitzungen einzudringen,
Aber man bemerkte das bescheidene Böcklein
Und wählte es zum Sündenbock.

Zum Beispiel, der Bär – ein Schwätzer und Schelm –
Beschimpft alle auf Bärenart,
Sofort findet man den Bock, bringt ihn her und prügelt ihn:
Auf die Hörner und dazwischen...

Er, der Graue, wehrte sich nicht mit Bosheit gegen die Gewalttätigkeit,
Sondern ertrug die Schläge frohen Muts und stolz.
Selbst der Bär sagte: „Herrschaften, ich bin stolz auf den Bock,
Eine heldenhafte Persönlichkeit, unser Ziegenmaul!“

Man hegte den Bock fast wie einen Thronfolger,
Es gab im Wald sogar das Verbot,
Vom Territorium des Naturschutzgebietes
Den Sündenbock weg zu lassen.

Und der Ziegenbock hüpfte wie es sich für einen Bock gehört durch die Gegend,
Aber er begann insgeheim sich ab und zu wie ein Schlingel aufzuführen,
Irgendwie band er sich den Ziegenbart zu einen Knoten,
Aus dem Gebüsch nannte er den Wolf einen Schweinehund.

Und als er wiederum seine Sünden abbüßte –
Alles deswegen, weil die Wölfe zu viel abgebissen hatten, –

Da begann er wie zufällig auf Bärenart zu brummen,

Aber damals beachtete man das nicht.

Während die Tier untereinander kämpften,
Da festigte sich im Naturschutzgebiet die Meinung,
Dass wertvoller als alle Bären und Füchse
Der teure Sündenbock sei.

Услыхáл Козёл – да и стал такóв:

«Эй, вы, бúрые, – кричít, – светлопéгие!

Отнимú у вас рацион волкóв
И медвéжие привилéгии!

Покажú вам «кóзью мóрду» настоящúю в лесú,
Распишú туда-сюда по трафарéту,
Всех на рóги намотáю и по кóчкам разнесú,

И ослáвлю по всемú по бéлу свéту!

Не одíн из вас бúдет зéмлю жрать,
Все подóхнете без прощéния.
Отпускáть грехí комú – уж мне решать:

Это я – Козёл отпущéния¹⁰!»

В заповéднике (вот в какóм – забýл)

Прáвит бал Козёл не по-прéжнему:

Он с волкáми жил – и по-вóлчьи взвыл,

И рычít тепéрь по-медвéжьему.

Das hörte auch der Bock – und wurde auch ein solcher:

„He, ihr Braunen, – schreit er, – he, ihr Hellgescheckten!

Ich nehme euch die Essration der Wölfe weg
Und die Privilegien der Bären!

Ich zeig euch das wahre Ziegenmaul im Wald,
Ich zeig euch, wo's lang geht,
Ich wickle euch alle um meine Hörner und zerlege
euch in Fetzen,
Ich werde euch auf der ganzen weiten Welt
verleumden!

Ihr werdet alle in meiner Hand sein,
Alle werdet ihr gnadenlos zu Grunde gehen.
Und jemandem Sünden zu vergeben ist schon meine
Aufgabe:
Ich bin der Bock der Vergebung!“

In einem Naturschutzgebiet (in welchem, hab ich
vergessen)
Der Ziegenbock gibt den Ton jetzt anders als früher
an,
Er lebte mit den Wölfen – und hat begonnen, wie ein
Wolf zu heulen,
Und brummt jetzt wie ein Bär.

1973

¹⁰ Козёл отпущéния bedeutet Sündenbock, also jenen Bock, auf den die Sünden aufgeladen werden und den man in die Wüste treibt, um selbst frei von Sünde zu sein. In diesem Zusammenhang jedoch in der wörtlichen Bedeutung: der Bock, der die Sünden vergibt.